

## OBVESTILO / NOTIFICATION

Za redno izplačevanje pokojnine nam morate enkrat letno (do konca meseca julija) poslati »Potrdilo o živetju« in »Izjavo upokojenca«. Če potrdila in izjave ne bomo prejeli do navedenega roka, vam bomo ustavili izplačevanje pokojnine (5. odst. 186. čl. ZPIZ-1 UPB-4, Ur. l. RS, št. 109/06).

*In order to secure regular payment of your pension it is necessary for you to send us your "Life Certificate" and the "Pensioner's Statement" once a year (by the end of July). Unless we receive the requested forms by the given deadline, we will be obliged to stop the payments (Article 186, paragraph 5, the Pension and Disability Insurance Act, Official Gazette of the Republic of Slovenia 109/06).*

Na hrbtni strani vam pošiljamo obrazca:

- »Potrdilo o živetju« izpolni in potrdi pristojni upravni oz. državni organ,
- »Izjavo upokojenca« pa izpolni in podpiše uživalec pokojnine.

*On the reverse please find:*

- *the "Life Certificate", to be completed and signed by the competent administrative or state authority and,*
- *the "Pensioner's Statement", to be completed and signed by the pensioner.*

Hkrati vas obveščamo, da ste na podlagi 185. člena ZPIZ-1 dolžni sporočiti vsako spremembo, ki vpliva na pravico do pokojnine ali na izplačevanje pokojnine, v 8 dneh po nastali spremembi, zlasti:

- spremembo osebnega bančnega računa;
- spremembo državljanstva;
- spremembo prebivališča;
- zaposlitev;
- opravljanje samostojne poklicne dejavnosti;
- sklenitev zakonske zveze (za uživalce družinske pokojnine);
- prenehanje šolanja otrok (za uživalce družinske pokojnine);
- smrt uživalca pokojnine.

*Please note that, pursuant to Article 185 of the Pension and Disability Insurance Act, you are obliged to notify us of any change that may affect the right to a pension or the payment thereof within 8 days, e.g.:*

- *change of personal bank accounts;*
- *change of nationality;*
- *change of address;*
- *commencement of employment;*
- *commencement of self-employment;*
- *remarriage (in case of recipients of a survivor's pension);*
- *end of regular school attendance (in case of recipients of a survivor's pension);*
- *pensioner's death.*

Otroci, uživalci družinske pokojnine, ki so že dopolnili 15 let starosti in se redno šolajo, morajo na začetku vsakega šolskega leta predložiti novo potrdilo o šolanju, vse dokler se šolajo.

*Children entitled to a survivor's pension, who have already reached the age of 15 and are regularly attending school, have to submit school attendance confirmation at the beginning of each school year.*

Obveščamo Vas, da sta od 1.1.2007 v RS v veljavi Zakon o dohodnini (Ur. l. RS, št. 117/06 s spremembami; ZDoh-2) in Zakon o davčnem postopku (Ur. l. RS, št. 117/06), ki določata spremenjen način obdavčitve slovenskih pokojninskih in drugih denarnih dajatev po viru dohodka. Republika Slovenija (RS) in ZDA imata sklenjeno mednarodno pogodbo o izogibanju dvojnega obdavčevanja, vendar je zaradi posebnosti v pogodbi (18. in 19. čl.) Ministrstvo za finance RS določilo obračunavanje akontacije dohodnine od pokojnin, izplačanih po 1.1.2007. Kot nerezident RS ne morete uveljavljati davčnih olajšav, kar pomeni, da bo znesek vaše pokojnine zmanjšan za višino plačane akontacije dohodnine. V primeru nejasnosti se obrnite na Davčno upravo RS, Šmartinska c. 55, Ljubljana, Slovenija oz. na [www.durs.gov.si](http://www.durs.gov.si), kjer se nahajajo tudi vsi dohodninski predpisi.

*Please be advised that from 1 January 2007 the Personal Income Tax Act, ZDoh 2, (Official Gazette of the Republic of Slovenia, Nr. 117/06, including amendments) and the Taxation Procedure Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia, Nr. 117/06) apply, redefining the taxation method of pension and other cash benefits from Slovenia according to the source of income. While an agreement between the Republic of Slovenia and the USA on the avoidance of double taxation is in place, due to special features of the contract (Articles 18 and 19), the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia determined that income tax paid after 1 January 2007. Please note that as a non-resident person of the Republic of Slovenia you are not eligible for tax relief and that your pension will be reduced by the relevant income tax. In case of any unclarities, please contact the Slovenian Tax Administration at: Davčna uprava RS, Šmartinska c. 55, 1000 Ljubljana, Slovenia, or access [www.durs.gov.si](http://www.durs.gov.si), where all income tax legislation is available.*

Obrazec vrnite na naslov:  
Please return this form to:

**Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije**  
**Sektor za nakazovanje pokojnin**  
**Kolodvorska 15**  
**SI – 1518 Ljubljana**

**ZPIZ SLOVENIJE**

